



## Smlouva o dílo

### I. Smluvní strany:

Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví  
Ruská 85, 100 05 Praha 10  
IČ: 000 23 841  
zastoupený: MUDr. Antonínem Malinou, ředitelem  
(dále jen: „Objednatel“)

a

MeDitorial s.r.o. Lékařský dům  
Sokolská 31/490  
120 26 Praha 2  
IČ 27199151  
zastoupený: Ing. Rudolfem Ringelhánem, jednatelem

(dále jen „Dodavatel překladu“)

uzavírají smlouvu ve smyslu § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto

### smlouvu o dílo.

### II. Úvod

- 1) Dodavatel překladu je společnost zajišťující služby v kategorii tvorba obsahu, překlady a jazykové korektury v oblasti medicíny.
- 2) Objednatel je specializovaným vzdělávacím a vědeckým pracovištěm zřízeným Ministerstvem zdravotnictví, a jeho hlavním posláním je činnost koncepční, analytická, pedagogická, metodická, koordinační a další zřizovatelem stanovené činnosti v oblasti specializačního vzdělávání zdravotnických pracovníků.

### III. Předmět plnění

- 3) S ohledem na kvalifikaci dodavatele překladu se smluvní strany dohodly na předmětu plnění této smlouvy. Předmětem plnění je zhotovení jazykového překladu odborného medicinského textu z češtiny do angličtiny.
- 4) Překlad se vztahuje na texty přednášek 4 e-learningových vzdělávacích kurzů se zdravotnickou tématikou (tropická medicína), v předpokládaném celkovém rozsahu 291 normostran textu v češtině. Texty v češtině poskytne objednatel. Přehled textů k překladu, jejich názvy a rozsah je uveden v příloze č. 1 této smlouvy – Přehled textů k překladu.
- 5) Překlad textu musí odpovídat platným českým normám.
- 6) Dodavatel překladu se zavazuje, že na své náklady a nebezpečí zhotoví výše specifikovaný překlad v níže dohodnutých termínech a objednatel se zavazuje, že dodavateli překladu řádně a včas za zhotovené dílo zaplatí níže sjednanou cenu plnění.

### IV. Doba a místo plnění:



- 1) Objednatel předá český text postupně dodavateli překladu dle termínů stanovených v příloze č. 1 této smlouvy – Přehled textů k překladu – Termín předání k překladu. Dodavatel překladu vypracuje a předá objednateli překlad v termínech stanovených v příloze č. 1 této smlouvy – Přehled textů k překladu – Termín dokončení překladu. Místem plnění je Praha.

#### **V. Cena plnění**

- 1) Objednatel se touto smlouvou zavazuje zaplatit dodavateli překladu za předané dílo odměnu ve výši 380,00 Kč za jednu normostranu textu v češtině, předpokládaná celková výše odměny činí 110 580 Kč.  
K této ceně se připočítá DPH v zákonné výši 21%. Cena včetně DPH činí 460 Kč za jednu normostranu textu, předpokládaná cena celého díla bude činit 133 801,80 Kč včetně DPH, v závislosti na počtu přeložených stran textu.  
Odměna se může přiměřeně zkrátit, jestliže překlad nebude proveden řádně nebo ve stanovené lhůtě.
- 2) Odměna dle odstavce 1) zahrnuje všechny náklady spojené s řádnou realizací předmětu plnění.
- 3) Pokud dojde k rozšíření nebo redukci smlouveného díla, bude toto po vzájemné dohodě smluvních stran řešeno dodatkem k této smlouvě o dílo.

#### **VI. Platební a fakturační podmínky**

- 1) Odměna za dílo bude hrazena na základě daňových dokladů - faktur vystavených dodavatelem překladu m vždy do 7 dnů po předání příslušné části překladu. Dodavatel překladu vystaví daňový doklad - fakturu podle rozsahu díla odsouhlaseného oprávněnými osobami obou stran. Tato faktura bude mít veškeré předepsané náležitosti daňového dokladu.
- 2) Lhůta splatnosti daňového dokladu - faktury je 15 dnů od doručení faktury objednateli, bankovním převodem na účet dodavatele překladu uvedený na faktuře. V případě, že faktura nebude splňovat náležitosti daňového dokladu, vrátí ji objednatel dodavateli překladu k přepracování. V tomto případě lhůta splatnosti faktury počíná běžet dnem doručení přepracované faktury objednateli.
- 4) Dnem plnění objednatele je den, ve kterém bude příslušná částka odepsána z účtu objednatele.

#### **VII. Předání a převzetí překladu**

- 1) Dodavatel překladu předá objednateli vypracovaný překlad na CD ve formátu \*.docx. Předání a převzetí se uskuteční v místě a čase, které si smluvní strany dohodnou po sdělení dodavatele překladu o ukončení zadaného díla.
- 2) Přejímací řízení bude provedeno písemnou formou.
- 3) Bude-li shledáno, že dílo má vady, bude dodavateli překladu vráceno k přepracování a současně mu budou sděleny konkrétní instrukce, jakým způsobem má být přepracováno a termín k přepracování, který nesmí být delší než 30 dnů od předání díla k přepracování. Nebude-li tato lhůta dodržena, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit.

#### **VIII. Autorská práva k překladu**



- 1) Současně s vypracováním a předáním překladu uděluje dodavatel překladu jménem autora překladu objednateli výhradní licenci k užití díla/překladu jakýmkoliv způsobem k účelu vyplývajícimu z cílů předmětných vzdělávacích kurzů.
- 2) Objednatel je oprávněn poskytnout zcela či zčásti třetím osobám oprávnění tvořící součást licence. Autor podpisem této smlouvy dává souhlas s postoupením licence.

#### **IX. Smluvní pokuty**

- 1) V případě nedodržení lhůt této smlouvy prokazatelně zaviněné dodavatelem překladu zaplatí dodavatel překladu objednateli smluvní úrok ve výši 0,05 % z ceny neodevzdané části díla za každý den prodlení.
- 2) Pokud objednateli vznikne prodlením dodavatele překladu prokazatelně škoda, je dodavatel překladu povinen tuto škodu uhradit v plné výši.
- 3) Za pozdní úhradu daňového dokladu-faktury zaplatí objednatel dodavateli překladu na základě jeho faktury úrok ve výši 0.05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

#### **X. Závěrečná ustanovení**

- 1) Vztahy neřešené v této smlouvě se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
- 2) Tato smlouva může být měněna pouze písemnými dodatky podepsanými oběma stranami.
- 3) Tuto smlouvu je možno ukončit dohodou smluvních stran, která musí mít písemnou oboustranně podepsanou formu.
- 4) Smluvní strany mají možnost odstoupit od smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními platných právních předpisů.

Objednatel může odstoupit od smlouvy, jestliže dodavatel překladu hrubým způsobem nebo opakovaně porušuje nebo nedodržuje podmínky této smlouvy, zejména

- a) neodevzdá-li bez závažného důvodu úplné dílo řádně, a to ani v dodatečné lhůtě, kterou mu objednatel poskytl,
- b) odmítne-li provést nutné úpravy, neprovede-li je ve stanovené lhůtě nebo nebude-li dílo odpovídat ani po přepracování nárokům předem kladeným.

Dodavatel překladu může od smlouvy odstoupit v případě nesplnění peněžních závazků objednatele o více než 15 dnů po uplynutí doby splatnosti. V takovém případě se smlouva zrušuje ex tunc a obě strany si navzájem vrátí všechna, i dílčí, poskytnutá plnění s tím, že objednatel nesmí již poskytnutá dílčí plnění dodavatele překladu žádným způsobem použít.

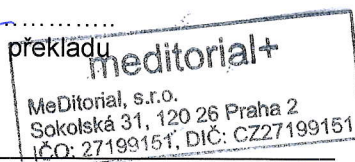
- 5) Smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích, z nichž každá strana obdrží po jednom výtisku.
- 6) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

V Praze dne: 9. 01. 2017  
Institut postgraduálního vzdělávání  
ve zdravotnictví  
právní oddělení  
100 05 Praha 10, Ruská 85

Podpis objednatele:

V Praze dne: 9. 1. 2017  
Podpis dodavatele překladu

Příloha: č. 1 - Přehled textů k překladu – 1 list







**Příloha č. 1 Smlouvy o dílo:**

Přehled textů k překladu

Název kapitoly	Autor	Počet znaků	Verze	normostrany	Termín předání k překladu	Termín dokončení překladu
Virové tropické infekce	Klieščiková, J; Stejskal, F.		Čeština	88	31.12.2016	30.4.2017
Bakteriální tropické infekce	Tomíčková, D; Mandáková, Z.		Čeština	72	31.12.2016	30.4.2017
Významné klinické syndromy v tropech	Klieščiková, J; Stejskal, F, Tomíčková, D.		Čeština	55	16.1.2017	30.4.2017
Parazitární virové infekce	Nohýnková, Stejskal		Čeština	71	16.1.2017	30.4.2017

